

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.07.2022 10:17:26
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution
of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
RUDN University**

Law Institute

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

Department of Foreign Languages

(educational department as higher education programme developer)

COURSE SYLLABUS

Foreign Language

course title

Research Speciality

5.8.7. Methodology and Technology for Professional Education (Pedagogical sciences)

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the PhD programme of higher education:

**Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes
within Digitalization**

higher education programme profile/specialisation title

**Moscow
2022**

1. COURSE GOAL

The objective of the course is to improve professionally oriented foreign language competence of postgraduate students to optimise scientific and professional activities by using a foreign language in scientific design and research work.

The implementation of this goal is realized by solving the following tasks:

- formation and improvement of foreign language communicative competence in various types of professionally oriented speech activities, based on the starting level of foreign language knowledge,
- formation of skills in foreign language design and research activities in the sphere of education,
- formation of foreign language skills in educational sphere,
- formation and improvement of professionally oriented translation competence (ability) to translate orally and in writing from a foreign language into Russian and from Russian into a foreign language fragments of special / academic texts and documents in accordance with the norms of the mother tongue and foreign language under study in volume, defined by course syllabus),
- mastery of norms of foreign language etiquette in the professional and scientific fields of cooperation.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

The course suggests certain foreign language communicative competence and provides for different initial levels of students' language proficiency. Possible starting levels to learn a foreign language in postgraduate education are levels B1, B2 and C1.

According to the results of mastering the course regarding the system of the foreign language, PhD students are expected to

- know the features of foreign language functioning in the field of scientific and professional communication, pragmatic and stylistic characteristics of linguistic units and their use in scientific and institutional educational discourse,
- master the lexical minimum of up to 5500 units, taking into account the university minimum and potential vocabulary, including approximately 500 terms of a majoring specialty,
- master grammar (morphological categories, syntactic units and structures) to the extent determined by the syllabus with regard to the specifics of lexical and grammatical arrangement of relative documents and academic texts on scientific, professional, sociocultural and educational issues,
- be able to identify linguistic differences in the genre-stylistic varieties of academic texts on relative issues; make statements according to the rules of corresponding genre in accordance with specific communicative-pragmatic aims in a codified communication situation.

According to the results of mastering the course regarding the system of the foreign language, PhD students are expected to be able to carry out interrelated types of the communication in a foreign language in the legal sphere, including:

in speaking: deliver a prepared as well as an unprepared monologue, make resumes, messages, and a report in a foreign language; support a dialogical speech in situations of scientific, professional and everyday communication within the studied language material and in accordance with the chosen specialty;

in listening: understand by ear the authentic monologue and dialogue within the specialty, based on the studied linguistic material, national background and professional knowledge, language and contextual guessing skills; understand the specifics of compositional structure of the academic / specialised text; be able to evaluate the content of the audio text from the point of view of the degree of system connections between facts and phenomena, reasoning and importance of information within professional and corporate interests;

in reading: read, understand and use in their scientific research original academic literature within their specialty, relying on the studied language material, background national and professional knowledge and language and contextual guessing skills; master all types of reading (studying, fact-finding, skimming and scanning);

in writing: demonstrate writing skills within the studied language material, in particular, be able to draw up a plan (compendium) of what was read, write the contents of what was read in the form of a resume/brief summary, prepare a written message or report on the issues of scientific research with a clear compositional structure in accordance with lexical, grammatical and stylistic norms of the studied language;

in translation:

– be able to draw up information extracted from foreign sources in the form of a full and abstract translation and/or summary in accordance with the norms and typology of texts in the target language,

– be able to translate a scientific / specialised text from a foreign language into Russian within the requirements defined by the curriculum,

– be able to use dictionaries, reference books, and other sources of additional information.

3. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The total workload of the course is four credits (144 academic hours).

Type of academic activities	Total academic hours	Semesters/training modules			
		1	2	3	4
<i>Contact academic hours</i>	122	72	60		
including:					
Lectures (LC)					
Lab work (LW)					
Seminars (workshops/tutorials) (S)	122	72	60		
<i>Self-studies</i>	12		12		
<i>Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)</i>					
Course workload	144	72	72		
	4	2	2		

4. COURSE CONTENTS

Table 4.1. Course contents and academic activities types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
Module 1: Module 1 . Strategies and tactics of communication in a foreign language in the field of scientific research (reading, writing, listening, speaking)	1.1. Lexical, grammatical and stylistic features of the genres of academic style in the oral and written varieties.	S
	1.2. Speech strategies and tactics of oral and written presentation of information on the topic of scientific research in a relative field (factual information, emotional assessment of the message, intellectual relations, logical compositional structure of the genres of academic style of speech).	S
	1.3. Foreign language terminology on relevant issues. Speech models for describing structures and systems, definitions and arguments.	S
	1.4. Lexical, grammatical and stylistic features of	S

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
	relevant documents in a foreign language according to the programme of specialization.	
	1.5.Communicative technologies for preparing a report in a foreign language and participating in an international conference.	S
Module 2. Interpretation strategies and tactics in the field of bilingual scientific communication (two-way translation and consecutive interpreting)	2.1.Translation of texts on relevant issues under study from a foreign language into Russian.	S
	2.2.Translation of texts on the relevant issues under study from Russian into a foreign language.	S
	2.3.Using foreign-language on-line infocommunication resources to work with relevant documents in an intercultural environment.	S

* - to be filled in only for **full**-time training: *LC* - lectures; *LW* - lab work; *S* - seminars.

5. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 5.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software and materials for course study (if necessary)
Seminar	A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations.	Computers, Multimedia projector, Screen for projector, Whiteboard, WiFi
Computer Lab	A classroom for conducting classes, group and individual consultations, current and mid-term assessment, equipped with personal computers (in the amount of ___ pcs), a board (screen) and technical means of multimedia presentations.	Computers, Multimedia projector, Screen for projector, Whiteboard, WiFi
Self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment.	set of specialized furniture; whiteboard; devices: PCs/laptops, Internet connection (Wi-fi)

* The premises for students' self-studies are subject to **MANDATORY** mention

6. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

English

Осокина, С. А. Английский язык для аспирантов гуманитарных специальностей [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. А. Осокина ; АлтГУ. - Барнаул : АлтГУ, 2018. - 1 эл. опт. диск (DVD). - № гос. регистрации 0321801888.

Spanish

Мерзликина, О. В. Испанский язык для преподавателей иностранного языка. Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 201 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12081-3 Образовательная платформа Юрайт: <https://urait.ru/bcode/495090>

French

Путилина Л.В. Иностраннный язык для аспирантов (французский язык) : учебное пособие / Путилина Л.В.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 104 с. — ISBN 978-5-7410-1647-3.: <https://www.iprbookshop.ru/71274.html>

German

Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс: практическое пособие . — Калининград: БФУ им. И.Канта, 2011. — 133 с. <https://e.lanbook.com/book/13188>

Additional readings:

Research articles in English/Spanish/French/German on the issues of LSP, T&I training for specific purposes within digitalization.

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:

- RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- EL University library on-line <http://www.biblioclub.ru>
- EL Yuright <http://www.biblio-online.ru>
- EL Consultant for Student www.studentlibrary.ru
- EL Lan' <http://e.lanbook.com/>

2. Databases and search engines:

- Yandex search engine [https:// www .yandex.ru/](https://www.yandex.ru/)
- Google search engine <https://www.google.ru/>
- Scopus abstract database <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Training toolkit for self- studies to master the course *:*

1. The set of learning aids in Foreign languages for PhD students in the field of Pedagogy and Education, in line with the specialisation.

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

7. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

Dr.Sc., Full Professor, Law
Institute Foreign Languages
Department



Anastasia Atabekova

position, department

signature

name and surname

PhD, Associate Professor, Law
Institute Foreign Languages
Department

position, department

Valentina Stepanova

signature

name and surname

**HEAD
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT**

Law Institute Foreign Languages
Department

position, department



signature

Anastasia Atabekova

name and surname

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Юридический институт

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы аспирантуры)

Кафедра иностранных языков

(наименование базового учебного подразделения (БУП)-разработчика программы аспирантуры)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

(наименование дисциплины/модуля)

Научная специальность:

5.8.7. Методология и технология профессионального образования

(код и наименование научной специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы аспирантуры:

Обучение профессионально-ориентированному иностранному языку и переводу
в условиях цифровизации

(реализуется на английском языке)

(наименование программы аспирантуры)

Москва

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса - совершенствование профессионально ориентированной иноязычной компетенции аспирантов (соискателей) в целях оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования иностранного языка в научной исследовательской работе.

Реализация указанной цели обеспечивается в процессе решения следующих задач:

- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности-, исходя из стартового уровня владения иностранным языком,
- формирование навыков иноязычной проектно-исследовательской деятельности в сфере образования,
- формирование навыков иноязычной педагогической деятельности в сфере образования,
- формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных/ научных текстов и документов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса).
- овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере сотрудничества.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс предполагает формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке и предусматривает различные начальные уровни владения языком. Возможные уровни начала изучения иностранного языка в послевузовском образовании — это уровни B1, B2 и C1.

По результатам освоения курса в части овладения системой изучаемого иностранного языка аспиранты должны:

- знать особенности употребления иностранного языка в сфере научного и профессионального общения, прагматические и стилистические характеристики языковых единиц и их использование в научном и институциональном образовательном дискурсе,
- овладеть лексическим минимумом до 5500 единиц с учетом университетского минимума и потенциального словарного запаса, в том числе примерно 500 терминов по профильной специальности,
- овладеть грамматикой (морфологические категории, синтаксические единицы и структуры) в объеме, определенном программой, с учетом особенностей лексико-грамматического оформления профильных документов и учебных текстов по научным, профессиональным, социокультурным и образовательным вопросам,
- уметь определять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях академических текстов по изучаемым вопросам; делать высказывания по правилам соответствующего жанра в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими целями в кодифицированной коммуникативной ситуации.

По результатам курса в части способности реализовывать взаимосвязанные виды профессионально ориентированной иноязычной деятельности аспиранты должны:

уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в образовательной сфере, в том числе:

в говорении: владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью;

в аудировании: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые

страноведческие и профессиональные знания, языковых и контекстных навыки языковой и контекстуальной догадки; понимать специфику композиционной структуры научного / специального текста; уметь оценивать содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации в рамках профессиональных и корпоративных интересов;

в чтении: читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, а также навыки языковой и контекстуальной догадки; владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое просмотровое);

в письме: владеть письменной речью в пределах изученного языкового материала, в частности, уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;

в переводе:

– уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода,

– уметь осуществлять письменный перевод научного / специализированного текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой,

– уметь пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Таблица 3.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы аспирантуры

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	122	72	60		
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	122	72	60		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	12		12		
Промежуточная аттестация: контроль (экзамен), ак.ч.					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72	
	зач.ед.	4	2	2	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 4.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Модуль 1 . Стратегии и тактики речевой деятельности на иностранном языке в сфере научного общения (чтение,	Тема 1.1.Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях.	СЗ
	Тема 1.2.Речевые стратегии и тактика устного и письменного изложения	СЗ

письмо, аудирование, говорение)	информации по теме научного исследования в соответствующей области (передача фактической информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи). Жанры аннотации, статьи, аналитического отчета о научном проекте.	
	Тема 1.3.Иностранная терминология по актуальным вопросам. Речевые модели описания структур и систем, определения и аргументы.	СЗ
	Тема 1.4.Лексическо-грамматические и стилистические особенности документов на иностранном языке по программе специализации.	СЗ
	Тема 1.5.коммуникативные технологии подготовки доклада на иностранном языке и участия в международной конференции.	СЗ
Модуль 2. Стратегии и тактики перевода в сфере билингвальной научной коммуникации (письменный и устный двусторонний последовательный перевод)	Тема 2.1. Перевод текстов по изучаемым вопросам с иностранного языка на русский язык.	СЗ
	Тема 2.2. Перевод текстов по изучаемой тематике с русского на иностранный язык.	СЗ
	Тема 2.3. Использование информационно-коммуникационных ресурсов на иностранных языках для работы с актуальными документами в межкультурной среде.	СЗ

ЛК – лекции, СЗ – семинарские занятия.

5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации,	Комплект специализированной мебели; технические средства:

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок Мультимедийный Проектор Экран для проектора Доска маркерная Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Мультимедийный Проектор Экран для проектора Интерактивная доска Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Wi-fi

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается обязательно!

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Осокина, С. А. Английский язык для аспирантов гуманитарных специальностей [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. А. Осокина ; АлтГУ. - Барнаул : АлтГУ, 2018. - 1 эл. опт. диск (DVD). - № гос. регистрации 0321801888.

Мерзликина, О. В. Испанский язык для преподавателей иностранного языка. Москва : Издательство Юрайт, 2022. ISBN 978-5-534-12081-3 Образовательная платформа Юрайт: <https://urait.ru/bcode/495090>

Путилина Л.В. Иностраннный язык для аспирантов (французский язык) : учебное пособие.Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 104 с. — ISBN 978-5-7410-1647-3: <https://www.iprbookshop.ru/71274.html>

Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс: практическое пособие.Калининград: БФУ им. И.Канта, 2011. — 133 с. <https://e.lanbook.com/book/13188>

Дополнительная литература:

Научные статьи по тематике исследований аспирантов на английском, аранцузском, испанском, немецком языках из баз данных Scopus и Google Scholar

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Иностранный язык для аспирантов-специалистов в области преподавания иностранных языков и перевода для специальных целей

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС!

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценки освоения дисциплины «Русский язык как иностранный» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Профессор кафедры
иностранных языков
юридического института

Должность, БУП



Подпись

А.А.Атабекова

Фамилия И.О.

Доцент кафедры
иностранных языков
юридического института

Должность, БУП

Подпись

В.В.Степанова

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Кафедра иностранных языков
юридического института

Наименование БУП



Подпись

А.А.Атабекова

Фамилия И.О.